

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А.  
ЕСЕНИНА»

Утверждаю:  
Директор института иностранных языков  
Е.Л. Марьяновская



«31» августа 2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**  
**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**  
**(4 год обучения)**

Уровень основной профессиональной образовательной программы: **бакалавриат**

Направление подготовки: **45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль): **Перевод и переводоведение (китайский язык и английский язык)**

Форма обучения: **очная**

Срок освоения ОПОП: **нормативный срок обучения 4 года**

Институт: **иностраннных языков**

Кафедра: **восточных языков и методики их преподавания**

Рязань, 2020

## **ВВОДНАЯ ЧАСТЬ**

### **1. Цели освоения дисциплины**

Целью освоения дисциплины «Практический курс первого иностранного языка» является формирование у обучающихся определенного состава профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению подготовки, что подразумевает:

- обучение комплексному предпереводческому анализу текста, с вычлениением и объяснением реалий и других культурно-обусловленных лексических единиц, с указанием на необходимость синтаксических преобразований и с предложением переводческих решений;
- обучение филологическому чтению классической и модернистской литературы и формирование умений проникновения в подтекст – в частности, за счет установления интертекстуальных включений;
- обучение письменному переводу текстов в различных функциональных стилях (ораторском, журналистском, научном, деловом) и устному переводу устного же дискурса (интервью, выступлений, дебатов и пр.);
- обучение устному и письменному общению на научные темы: научного общения: выдвинуть гипотезу, постулировать исходные предпосылки, дать дефиниции научным понятиям, устанавливать причинно-следственные отношения;
- обучение эффективности воздействия на слушающего/читающего: использование примеров, аналогии, контраста, поэтических, мифологических и иных аллюзий, метафорических образов, параллельных конструкций, абсолютных конструкций; выбор наиболее ёмкого и точного слова из семантического парадигматического ряда.

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

### **2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата**

2.1. Дисциплина «Практический курс первого иностранного языка» относится к базовой части Блока 1 (Б1.Б.06).

2.2. Для изучения дисциплины «Практический курс первого иностранного языка» необходимы следующие предшествующие дисциплины:

- Теория перевода;
- Практический курс первого иностранного языка (за предыдущие 3 года);
- Естественнонаучная картина мира;
- Древние языки и культуры;
- Стилистика;
- Практический курс второго иностранного языка и пр.

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и владения, формируемые дисциплиной:

Государственная итоговая аттестация

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения профессиональной образовательной программы.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК), общепрофессиональных (ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№ п/п	№/индекс компетенции	Содержание компетенции (или ее части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	владеть
1.	ОК-7	Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи	языковые соответствия в разных регистрах речи;	составлять средства выражения коммуникативного намерения в родном языке и двух иностранных;	основными методами и средствами познания для интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетентности.
2.	ОПК-5	Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	основные правила выражения коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия);	выражать свои коммуникативные намерения, учитывая время, место, цели и условия коммуникации;	основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания.
3.	ПК-9	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	теорию уровней эквивалентности;	осуществлять выбор эквивалента в соответствии с контекстом;	способностью принимать нестандартные переводческие решения.
4.	ПК-12	Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и	особенности выражения одной и той же речевой интенции в различных стилистических регистрах;	осуществлять морфологосинтаксические трансформации с целью естественности звучания на языке перевода;	приемами семантического развития, добавления, опущения, доместикации и пр.

		темпоральных характеристик исходного текста			
5.	ПК-24	Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	текстоцентричную теорию значения слова;	находить окказиональный контекстно-обусловленный эквивалент для передачи конкретных стилистических приемов на языке перевода;	способностью определить, какими выразительными средствами можно и нельзя жертвовать в переводе, с учетом их текстуальной значимости.

## 2.5. Карта компетенций дисциплины

<b>КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ</b>					
<b>«Практический курс первого иностранного языка»</b>					
<p>Целью освоения дисциплины «Практический курс первого иностранного языка» является формирование у обучающихся определенного состава профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению подготовки, что подразумевает:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• обучение комплексному предпереводческому анализу текста, с вычленением и объяснением реалий и других культурно-обусловленных лексических единиц, с указанием на необходимость синтаксических преобразований и с предложением переводческих решений;</li> <li>• обучение филологическому чтению классической и модернистской литературы и формирование умений проникновения в подтекст – в частности, за счет установления интертекстуальных включений;</li> <li>• обучение письменному переводу текстов в различных функциональных стилях (ораторском, журналистском, научном, деловом) и устному переводу устного же дискурса (интервью, выступлений, дебатов и пр.);</li> <li>• обучение устному и письменному общению на научные темы: научного общения: выдвинуть гипотезу, постулировать исходные предпосылки, дать дефиниции научным понятиям, устанавливать причинно-следственные отношения;</li> <li>• обучение эффективности воздействия на слушающего/читающего: использование примеров, аналогии, контраста, поэтических, мифологических и иных аллюзий, метафорических образов, параллельных конструкций, абсолютных конструкций; выбор наиболее ёмкого и точного слова из семантического парадигматического ряда.</li> </ul>					
В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие					
<b>Общекультурные компетенции:</b>					
<b>КОМПЕТЕНЦИИ</b>		<b>Перечень компонентов</b>	<b>Технологии формирования</b>	<b>Форма оценочного средства</b>	<b>Уровни освоения компетенции</b>
ИН-ДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				

ОК-7	Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи	<p><b>Знать</b> - языковые соответствия в разных регистрах речи.</p> <p><b>Уметь</b> - сопоставлять средства выражения коммуникативного намерения в родном языке и двух иностранных.</p> <p><b>Владеть</b> - основными методами и средствами познания для интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетентности.</p>	Практические занятия, самостоятельная работа, экзамен	Монологические высказывания в письменной или устной форме, лексико-грамматический перевод, реферирование статьи, тест, экзамен	<p><b>Пороговый уровень</b> <b>знает</b> языковые средства, используемые в высказывании-обобщении, выражении намерения; <b>умеет</b> обобщать полученную информацию, используя средства изучаемого языка.</p> <p><b>Повышенный уровень</b> <b>знает</b> языковые соответствия в разных регистрах речи; <b>умеет</b> сопоставлять средства выражения коммуникативного намерения в родном языке и двух иностранных; <b>владеет</b> основными методами и средствами познания для интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетентности.</p>
------	---	--	---	--	--

Общепрофессиональные компетенции:

КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технологии формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИН-ДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				

ОПК-5	Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	<p><b>Знать</b> - основные правила выражения коммуникативного контекста (время, место, цели).</p> <p><b>Уметь</b> - выражать свои коммуникативные намерения, учитывая время, место, цели и условия коммуникации.</p> <p><b>Владеть</b> - основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания.</p>	Практические занятия, самостоятельная работа, экзамен	Монологические высказывания в письменной или устной форме, лексико-грамматический перевод, реферирование статьи, тест, экзамен	<p><b>Пороговый уровень</b> <b>знает</b> основные правила выражения коммуникативного контекста (время, место, цели); <b>умеет</b> выразить свои коммуникативные намерения, учитывая время, место, цели и условия коммуникации; <b>владеет</b> основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания.</p> <p><b>Повышенный уровень</b> <b>знает</b> основные правила соблюдения уважения и такта при межкультурном взаимодействии; <b>умеет</b> выразить коммуникативное намерения с учетом правил принимающей лингвокультуры владеет средствами повышения выразительности высказывания с учетом речевого регистра.</p>
-------	---	---	---	--	--

**Профессиональные компетенции:**

<b>КОМПЕТЕНЦИИ</b>		<b>Перечень компонентов</b>	<b>Технологии формирования</b>	<b>Форма оценочного средства</b>	<b>Уровни освоения компетенции</b>
<b>ИН-ДЕКС</b>	<b>ФОРМУЛИРОВКА</b>				
ПК-9	Владение основными способами достижения эквивалентности.	<b>Знать</b> - теорию уровней эквивалентности.	Практические занятия, самостоятельная	Монологические высказывания в пись-	<b>Пороговый уровень</b> <b>знает</b> теорию уровней эквивалентности; <b>умеет</b> осуществлять выбор эквивалента в соот-

	валентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	<p><b>Уметь</b> - осуществлять выбор эквивалента в соответствии с контекстом.</p> <p><b>Владеть</b> - способностью принимать нестандартные переводческие решения.</p>	работа, экзамен	<p>менной или устной форме, лексико-грамматический перевод, реферирование статьи, тест, экзамен</p>	<p>ветствии с контекстом; использовать морфолого-синтаксические трансформации с целью естественности звучания на языке перевода; <b>владеет</b> набором переводческих приемов (трансформацией, заменой, модуляцией и пр.).</p> <p><b>Повышенный уровень</b> <b>знает</b> особенности выражения одной и той же речевой интенции в различных стилистических регистрах; <b>умеет</b> подбирать аналог при отсутствии или неуместности словарного эквивалента; <b>владеет</b> способностью принимать нестандартные переводческие решения.</p>
ПК-12	Способность осуществлять устный последовательный Перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12)	<p><b>Знать</b> - особенности выражения одной и той же речевой интенции в различных стилистических регистрах.</p> <p><b>Уметь</b> - осуществлять морфолого-синтаксические трансформации с целью естественности звучания на языке перевода.</p> <p><b>Владеть</b> - приемами семантического развития, добавления, опущения, доместикации и пр.</p>	Практические занятия, самостоятельная работа, экзамен	<p>Монологические высказывания в письменной или устной форме, лексико-грамматический перевод, реферирование статьи, тест, экзамен</p>	<p><b>Пороговый уровень</b> <b>знает</b> возможности пословной, пофразовой эквивалентности, эквивалентности на уровне предложения; <b>умеет</b> в ходе слушания запоминать получаемое сообщение в виде коммуникативно значимого набора сем, воссоздавать набор сем средствами языка перевода; <b>обладает</b> достаточно быстрой реакцией в ходе устного перевода.</p> <p><b>Повышенный уровень</b> <b>знает</b> особенности выражения одной и той же речевой интенции в различных стилистических регистрах; <b>умеет</b> осуществлять морфолого- синтаксические трансформации с целью естественности</p>



					звучания на языке перевода; <b>обладает</b> скоростью принятия нестандартных переводческих решений.
ПК-24	Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	<b>Знать</b> - текстоцентричную теорию значения слова. <b>Уметь</b> - находить окказиональный контекстно-обусловленный эквивалент для передачи конкретных стилистических приемов на языке перевода. <b>Владеть</b> - способностью определить, какими выразительными средствами можно и нельзя жертвовать в переводе, с учетом их текстуальной значимости.	Практические занятия, самостоятельная работа, экзамен	Монологические высказывания в письменной или устной форме, лексико-грамматический перевод, реферирование статьи, тест, экзамен	<b>Пороговый уровень</b> <b>знает</b> теорию М.М. Бахтина о диалогической природе дискурса; подходы к анализу подтекста художественного произведения; <b>умеет</b> находить окказиональный контекстно-обусловленный эквивалент для передачи конкретных стилистических приемов на языке перевода; отличает факты от идей и мнений и находить в тексте доказательства выдвигаемых положений; <b>владеет</b> методикой стилистического анализа художественного текста.  <b>Повышенный уровень</b> <b>знает</b> текстоцентричную теорию значения слова; <b>умеет</b> предлагать обоснованные гипотезы, касающиеся смысла слова в тексте, роли деталей и т.п.; <b>владеет</b> способностью определить, какими выразительными средствами можно и нельзя жертвовать в переводе, с учетом их текстуальной значимости; способностью сопоставить два или несколько переводов слова, фразы, предложения и объективно обосновать свой выбор самого удачного варианта с учетом контекста.

## ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

### 1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы		Всего часов	Семестры	
			№7 часов	№8 часов
<b>1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)</b>		<b>112</b>	<b>56</b>	<b>56</b>
В том числе:				
Практические занятия (ПЗ)		112	56	56
<b>2. Самостоятельная работа студента (всего)</b>		<b>104</b>	<b>52</b>	<b>52</b>
В том числе:				
Работа над устным переводом на иностранный язык в фонозаписи и с листа		14	7	7
Работа над самостоятельным чтением		14	7	7
Работа над устной речью (подготовка устного высказывания)		14	7	7
Работа над письменной речью (подготовка письменного высказывания)		12	6	6
Подготовка к тестированию		12	6	6
Подготовка к лексико-грамматическому переводу		12	6	6
Работа над видео-просмотром		12	6	6
Работа над аудио-прослушиванием		14	7	7
СРС в период сессии				
Подготовка к экзамену		72	36	36
Вид промежуточной аттестации	Зачет		-	-
	Экзамен		Экзамен	Экзамен
<b>ИТОГО: общая трудоемкость</b>	<b>Часов</b>	<b>288</b>	<b>144</b>	<b>144</b>
	<b>Зач.ед.</b>	<b>8</b>	<b>4</b>	<b>4</b>

Дисциплина реализуется частично с применением дистанционных образовательных технологий (ЭИОС вуза, Zoom, Skype и др).

### 2. Содержание дисциплины

#### 2.1. Содержание разделов дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела в дидактических единицах

7	1.	饮食健康感念	我为什么吃素 副课文 素食者起步 语言点: 相反; 以.....为主; 轻则.....重责; 姑且不论 A, B.....; 就.....而言; 词语辨析: 妨害/危害; 举动/行动; 法则/规则; 话题: 饮食健康感念; 功能: 反驳其他人观点 三十年河东, 三十年河西 副课文 中国哲学的北京 语言点: 相反; 以.....为主; 轻则.....重责; 姑且不论 A, B.....; 就.....而言; 词语辨析: 妨害/危害; 举动/行动; 法则/规则; 话题: 饮食健康感念; 功能: 反驳其他人观点
	2.	社会问题	背影 (朱自清) 语言点: 不必; 好在; 再三; 行些小费; 讲价钱; 非.....不可; 自然; 不大做状语; 话题: 家庭问题;  常胜的歌手 (王蒙)、借锅 (徐珣) 语言点: 到底; 飘飘然; 忘乎所以; 说开了; “再+形容词”=“无论多么”; 一阵子; 非同平常;
<b>Семестр 8</b>			
8	1.	环境环保问题	苏州园林 (叶圣陶) 语言点: 务必; 绝; 避免; 在乎; 不足; 一番; 诸如此类; 下半截; 随感二则: 陪布什夫人买画、入乡随俗 (王子野) 语言点: 来回; 把个; 买下; 无时无刻; 禁不住; 是否; 无所谓; 否则;
	2.	中外文化交流	传说海上有蓬菜、瀛洲、方丈三座神山, 山形如壶, 又称“三壶山”, 为仙人所居之地, 有长生不老之药, 以黄金白银为宫阙。据说齐人徐福在秦始皇时期, 曾帅童男童女千人, 东渡求药。 海上丝绸之路在唐代时的航线是: 以广州为起点, 驶出珠江口, 转向西南方, 绕过海南岛东岸, 再西南行, 贴近越南沿海, 越暹罗湾至马六甲海峡, 沿海峡向西北, 经印度半岛, 过孟加拉湾抵达今斯里兰卡, 然后渡阿拉伯海, 驶入波斯湾。 中外交通史上最伟大的事件之一就是明代郑和下西洋。从明永乐三年 (公元 1405 年) 到宣德八年 (公元 1433 年), 郑和及其副手王景弘受明成祖朱棣和明宣宗朱瞻基的派遣, 先后七次率领船队下西洋。他们从苏州刘家港 (今江苏太仓县浏河镇) 出发, 经越南南部、爪哇、苏门答腊和斯里兰卡, 到达印度西岸, 最远到达红海和非洲东海岸的索马里和肯尼亚。郑和船队的规模之大, 人数之多, 组织之严, 航程之远, 不但在 15 世纪的中国航运史上, 而且在当时的世界航运史上都是史无前例的。郑和是回族人, 本名马三保, 因随朱棣起兵“靖难”有功, 赐姓郑。

3.	风俗习惯	<p>世界上最早的民俗学著作是东汉末年应劭所写的《风俗通义》。</p> <p>陆羽茶经元亮酒，韦家食谱步兵厨。世界三大饮料是茶、咖啡、可可。世界饮茶发源于中国，中国饮茶发源于四川。</p> <p>世界上最古老的烹调理论保存在《吕氏春秋·本味篇》中。魏晋南北朝时的饮食专著有西晋的《安平公食学》、南齐的《食珍录》、北齐的《食经》等。“韦家食谱”指唐代韦巨源所著《食谱》。明代饮食专著中最有代表性的是袁枚的《随园食单》，对烹调技艺提出了许多高明见解。</p> <p>明代官员的等级可以从补子看出来，规定公侯、驸马、伯绣麒麟、白泽；文官用鸟，一品仙鹤、二品锦鸡、三品孔雀、四品云雁、五品白鹇（白雉）、六品鹭鸶、七品鸂鶒（紫鸳鸯）、八品黄鹌、九品鹌鹑、杂职练鹊、风宪官（执法官）獬豸；武官用兽，一二品狮子、三四品虎豹、五品熊罴、六七品彪、八品犀牛、九品海马。并佩牙牌代替鱼袋。</p> <p>汉族主要流行土葬，另外也有火葬。但中国的儒学重视伦理道德，认为火葬有碍孝道，所以封建统治者还是明令禁止火葬。我国古代还有石棺葬、悬棺葬。另外，还有藏族地区流行的天葬，即将尸体送到天葬场肢解后，让鹰鹫吃光，因此又叫鸟葬。古代的瑶族还实行过水葬，即将尸体投入江河之中。</p>
----	------	--

## 2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
			Пр	СРС	Всего	
1	2	3	4	5	6	7
7	1.	饮食健康感念	26	24	50	1–5 нед. Устный перевод; проверка устной речи; проверка письменного высказывания; тестирование; лексико-грамматический перевод; видео-просмотр; аудио-прослушивание.
	2.	社会问题	30	28	58	6–10 нед. Устный перевод; проверка устной речи; проверка письменного высказывания; тестирование; лексико-грамматический перевод; видео-просмотр; аудио-прослушивание.
		Разделы дисциплины 1-2			36	ПрАт Экзамен

		<b>ИТОГО за семестр</b>	<b>56</b>	<b>52</b>	<b>108+ 36ч.= 144 ч.</b>	
8	3.	环境环保问题	20	17	37	1–5 нед. Устный перевод; проверка устной речи; проверка письменного высказывания; тестирование; лексико-грамматический перевод; видео-просмотр; аудио-прослушивание.
	4.	中外文化交流	12	11	23	6–8 нед. Устный перевод; проверка устной речи; проверка письменного высказывания; тестирование; лексико-грамматический перевод; видео-просмотр; аудио-прослушивание.
	5.	风俗习惯	24	24	48	9–13 нед. Устный перевод; проверка устной речи; проверка письменного высказывания; тестирование; лексико-грамматический перевод; видео-просмотр; аудио-прослушивание.
		Разделы дисциплины № 3–5	-			ПрАт Экзамен
		<b>ИТОГО за семестр</b>	<b>56</b>	<b>52</b>	<b>108+ 36ч.= 144 ч.</b>	
		<b>ИТОГО</b>	<b>112</b>	<b>104</b>	<b>216+ 72ч.= 288 ч.</b>	

2.3. Лабораторный практикум не предусмотрен.

2.4. Курсовые работы не предусмотрены.

### 3. Самостоятельная работа студента

#### 3.1. Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Виды СРС	Всего часов

7	1.	饮食健康感念	1. Работа над устным переводом на иностранный язык в фонозаписи и с листа; 2. Работа над самостоятельным чтением; 3. Работа над устной речью; 4. Работа над письменной речью (подготовка письменного высказывания); 5. Подготовка к тестированию; 6. Подготовка к лексико-грамматическому переводу; 7. Работа над видео-просмотром; 8. Работа над аудио-прослушиванием.	3 3 3 3 3 3 3 3
	2.	社会问题	1. Работа над устным переводом на иностранный язык в фонозаписи и с листа; 2. Работа над самостоятельным чтением; 3. Работа над устной речью; 4. Работа над письменной речью (подготовка письменного высказывания); 5. Подготовка к тестированию; 6. Подготовка к лексико-грамматическому переводу; 7. Работа над видео-просмотром; 8. Работа над аудио-прослушиванием.	4 4 4 3 3 3 3 4
8	3.	环境环保问题	1. Работа над устным переводом на иностранный язык в фонозаписи и с листа; 2. Работа над самостоятельным чтением; 3. Работа над устной речью; 4. Работа над письменной речью (подготовка письменного высказывания); 5. Подготовка к тестированию; 6. Подготовка к лексико-грамматическому переводу; 7. Работа над видео-просмотром; 8. Работа над аудио-прослушиванием.	2 2 2 2 2 2 2 3
	4.	中外文化交流	1. Работа над устным переводом на иностранный язык в фонозаписи и с листа; 2. Работа над самостоятельным чтением; 3. Работа над устной речью; 4. Работа над письменной речью (подготовка письменного высказывания); 5. Подготовка к тестированию; 6. Подготовка к лексико-грамматическому переводу; 7. Работа над видео-просмотром; 8. Работа над аудио-прослушиванием.	2 2 2 1 1 1 1 1

	5.	风俗习惯	1. Работа над устным переводом на иностранный язык в фонозаписи и с листа; 2. Работа над самостоятельным чтением; 3. Работа над устной речью; 4. Работа над письменной речью (подготовка письменного высказывания); 5. Подготовка к тестированию; 6. Подготовка к лексико-грамматическому переводу; 7. Работа над видео-просмотром; 8. Работа над аудио-прослушиванием.	3 3 3 3 3 3 3
		Пр Ат	Экзамен 36	
<b>Итого в семестре 8:</b>				<b>52+36</b>
<b>Итого</b>				<b>104+72</b>

### 3.2. График работы студента

#### Семестр №7

Форма оценочного средства	Условное обозначение	Номер недели									
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Работа над устным переводом на иностранный язык в фонозаписи и с листа	УП	+		+		+	+		+	+	+
Работа над самостоятельным чтением	СЧт		+		+	+	+	+	+		+
Работа над устной речью	УР	+			+	+		+	+	+	+
Работа над письменной речью (подготовка письменного высказывания)	ПР	+		+		+	+		+		+
Подготовка к тестированию	Т	+			+	+		+	+	+	
Подготовка к лексико-грамматическому переводу	ЛГП	+	+		+			+		+	+
Работа над видео-просмотром	ВПр		+		+	+	+		+	+	
Работа над аудио-прослушиванием.	АПр	+		+	+		+	+		+	+



Семестр №8

Форма оценочного средства	Условное обозначение	Номер недели												
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Работа над устным переводом на иностранный язык в фонозаписи и с листа	УП	+		+			+		+		+	+		+
Работа над самостоятельным чтением	СЧт				+	+		+	+	+	+	+		
Работа над устной речью	УР				+	+	+	+			+	+	+	
Работа над письменной речью (подготовка письменного высказывания)	ПР	+		+			+				+	+		+
Подготовка к тестированию	Т	+			+			+		+		+		+
Подготовка к лексико-грамматическому переводу	ЛГП	+			+			+		+	+	+		
Работа над видеопросмотром	ВПр				+	+	+			+		+	+	
Работа над аудиопрослушиванием.	АПр	+		+	+			+		+		+		+

### 3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

1. Электронные ресурсы библиотеки РГУ [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://library.rsu.edu.ru/e-library/>, свободный (дата обращения: 25.03.2020).

2. ЭБС «Университетская библиотека ONLINE» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://biblioclub.ru/index.php?page=main\\_ub\\_red](http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red), свободный (дата обращения: 25.03.2020).

3. АBBYU [Электронный ресурс]: образовательный портал]. – Режим доступа: <https://www.lingvolive.com/ru>, свободный (дата обращения: 26.03.2020).

4. Большой китайско-русский словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://bkrs.info/>, свободный (дата обращения: 26.03.2020).

5. StudyChinese [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://studychinese.ru/>, свободный (дата обращения: 26.03.2020).

### 4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения дисциплины (см. Фонд оценочных средств)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине  
Рейтинговая система в Университете не используется.

### 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

#### 5.1. Основная литература

№ п/п	Автор, наименование, вид издания, место издания и издательство, год	Используется при изучении разделов	Семестр	Количество экземпляров	
				В библиотеке	На кафедре
1.	Булыгина, Л.Г. Практический курс китайского языка [Текст]. Т. 3 / Л.Г. Булыгина, С.Н. Богданов, В.В. Севальнев. – М.: Муравей, 2004. – 281 с.	1,4	7,8	6	-
2.	Задоевко, Т.П. Начальный курс китайского языка [Текст] Ч. 3 / Т.П. Задоевко, Хуан Шуин. – М.: Муравей, 2004. – 329 с.	2,3	7,8	6	-

#### 5.2. Дополнительная литература

№ п/п	Автор, наименование, вид издания, место издания и издательство, год	Используется при изучении разделов	Семестр	Количество экземпляров	
				В библиотеке	На кафедре
1.	Ван Луся. Китайско-русский учебный словарь иероглифов [Текст] / Ван Луся, С.П. Старостина. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Восток-Запад: АСТ, 2006. – 382 с.	1–2	7	3	-
2.	Готлиб, О.М. Практическая грамматика современного китайского языка [Текст]: учебное пособие / О.М. Готлиб. – 3-е изд., испр. – М.; Иркутск: Муравей, 2004. – 281 с.	1–2	7	3	-
3.	Дудченко, Г.Б. Китайско-русский словарь по системе четырёх разрядов [Текст]: более 2700 заглавных иероглифов и 25 000 Слов / Г.Б. Дудченко. – Санкт-Петербург: Реноме, 2018. – 648 с.	1–3	7,8	1	-
4.	Кондрашевский, А.Ф. Современный китайско-русский словарь [Текст] / А.Ф. Кондрашевский, М.В. Румянцева, М.Г. Фролова. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2005. – 714 с.	1–3	7	3	-
5.	Омельченко, О.А. Китайский язык для выезжающих в КНР [Текст]: учебное пособие / О. А. Омельченко. – М.: Восток-Запад, 2004. – 251 с.	1,2	7	3	
6.	Сизов, С.Ю. Китайско-русский словарь идиом [Текст] / С.Ю. Сизов. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2005. – 317 с.	1,4,5	7,8	3	-

### 5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. BOOK.ru [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 08.04.2020).

2. East View [Электронный ресурс]: база данных. – Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С.А. Есенина. – Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 09.04.2020).

3. Moodle [Электронный ресурс]: среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. - Рязань, [Б.г.]. – Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С.А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. – Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 21.02.2020).

4. Znanium.com [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 05.03.2020).

5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. – Доступ к

полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 02.05.2020).

6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: [http://biblioclub.ru/index.php?page=main\\_ub\\_red](http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red) (дата обращения: 17.04.2020).

7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс]: официальный сайт/ Рос. гос. б-ка. – Москва – Рос. гос. б-ка, 2003. – Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. – Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 09.04.2020).

8. Юрайт [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения: 05.04.2020).

#### 5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Elibrary.ru [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp>, свободный (дата обращения: 18.04.2020).

2. КиберЛенинка [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/>, свободный (дата обращения: 22.05.2020).

3. Presentasya.ru [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://presentasya.ru>, свободный (дата обращения: 01.03.2020).

4. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс]: федеральный портал. – Режим доступа: <http://window.edu.ru>, свободный (дата обращения: 19.04.2020).

5. Российское образование [Электронный ресурс]: федеральный портал. – Режим доступа: <http://www.edu.ru>, свободный (дата обращения: 15.04.2020).

6. Большой китайско-русский словарь [Электронный ресурс]: электронный словарь. – Режим доступа: <https://bkrs.info>, свободный (дата обращения: 04.04.2020).

7. ChinesePod [Электронный ресурс]: [образовательный портал]. – Режим доступа: <https://chinesepod.com>, свободный (дата обращения: 12.04.2020).

## **6. Материально-техническое обеспечение дисциплины:**

### 6.1. Требования к аудиториям для проведения занятий

стандартно оборудованная аудитория для проведения практических занятий по иностранному языку: доска, магнитофон, видеоманитофон, DVD-проигрыватель, телевизор, ноутбук.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся  
 видеопроектор, ноутбук, переносной экран для проведения интерактивных занятий

6.3. Требования к специализированному оборудованию  
 специализированное оборудование не требуется.

## **7. Образовательные технологии** *(Заполняется только для стандарта ФГОС ВПО)*

## **8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Практические занятия	<p>В ходе практического занятия должны достигаться следующие цели обучения: практическая, общеобразовательная и воспитательная.</p> <p>1. Практическая цель обучения означает прежде всего практическое овладение языком как средством общения на продвинутом уровне, в соответствии с требованиями ёмкости, достаточности, точности, выразительности, уместности в конкретной ситуации общения.</p> <p>2. Общеобразовательная цель предполагает совершенствование интеллектуальных операций, связанных с анализом и синтезом: обобщение, компрессия, перестановка, трансформация, классификация, построение по аналогии и др. Во-вторых, образовательные цели связаны с погружением в культуру стран изучаемого языка. В-третьих, язык – средство расширения знаний о мире в целом, средство познания нового.</p> <p>3. Профессиональная: развитие навыков и умений, необходимых для будущей профессиональной деятельности, что овладение переводческими умениями для обеспечения беглости и адекватности устного перевода, точности и тщательности письменного перевода.</p> <p>4. Воспитательная цель обучения проявляется в формировании личности обучающегося, развитии чувства взаимопонимания между народами, а также в формировании умения работать, усидчивости, работы со словарём, потребности постоянного самосовершенствования, чувства ответственности, понимания значимости своей профессии.</p>
Работа над устной речью (подготовка устного высказывания)	<p>При подготовке к устному высказыванию, студент не только работает над произношением, но и составляет его план, чтобы укрепить мысль аргументами, ярким примером, статистическими данными. Студент определяет стиль высказывания, текст отличается связностью, он логичен. Необходимо использовать разнообраз-</p>

	<p>ную лексику и грамматику изученных тем. Следует избегать повторений слов, использовать синонимы и парафраз.</p>
<p>Работа над письменной речью (подготовка письменного высказывания)</p>	<p>Необходимо обдумать предложенную тему и составить план письменного высказывания.</p> <p>Письменное высказывание по иностранному языку показывает не только уровень знания языка, но и способность аргументировать. Студент подкрепляет мысль аргументами, ярким примером, статистическими данными.</p> <p>Он определяет подходящий стиль написания.</p> <p>Студент использует слова-связки, вводные слова, поскольку это важные звенья, которые связывают между собой предложения, образуя логичную цепочку ваших мыслей.</p> <p>Он также использует разнообразную лексику и грамматику в рамках изученных тем. Необходимо избегать повторений слов, использовать синонимы и парафраз.</p>
<p>Подготовка к тестированию</p>	<p><u>При подготовке к тесту</u> не следует просто заучивать материал, необходимо понять его логику. Этому способствует тщательная подготовительная самостоятельная работа (составление развернутого плана, таблиц, схем, внимательное изучение рекомендованной литературы).</p> <p><u>При выполнении теста</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Прежде всего, следует внимательно изучить структуру теста, оценить объем времени, выделяемого на данный тест, увидеть, какого типа задания в нем содержатся. Это поможет настроиться на работу.</li> <li>• Лучше начинать отвечать на те вопросы, в правильности решения которых нет сомнений, пока не останавливаясь на тех, которые могут вызвать долгие раздумья. Это позволит успокоиться и сосредоточиться на выполнении более трудных вопросов.</li> <li>• Очень важно всегда внимательно читать задания до конца, не пытаясь понять условия «по первым словам» или выполнив подобные задания в предыдущих тестированиях. Такая спешка нередко приводит к досадным ошибкам в самых легких вопросах.</li> <li>• Если Вы не знаете ответа на вопрос или не уверены в правильности, следует пропустить его и отметить, чтобы потом к нему вернуться.</li> <li>• Многие задания можно быстрее решить, если не искать сразу правильный вариант ответа, а последовательно исключать те, которые явно не подходят. Метод исключения позволяет в итоге сконцентрировать внимание на одном-двух вероятных вариантах.</li> <li>• Рассчитывать выполнение заданий нужно всегда так, чтобы осталось время на проверку и доработку (примерно 1/3-1/4 запланированного времени). Тогда вероятность опечаток сводится к нулю и имеется время, чтобы набрать максимум баллов на легких заданиях и сосредоточиться на решении более трудных, которые вначале пришлось пропустить.</li> <li>• Процесс угадывания правильных ответов желательно свести к минимуму, так как это чревато тем, что студент забудет о главном: умении использовать имеющиеся накопленные в учебном процессе</li> </ul>

	<p>знания, и будет надеяться на удачу. Если уверенности в правильности ответа нет, но интуитивно появляется предпочтение, то психологи рекомендуют доверять интуиции, которая считается проявлением глубинных знаний и опыта, находящихся на уровне подсознания.</p>
<p>Подготовка к лексико-грамматическому переводу</p>	<p>При выполнении письменного перевода необходимо:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Внимательно прочитать всю ситуацию, предлагаемую для перевода, оценить грамматические и лексические трудности.</li> <li>• После анализа содержания текста необходимо подобрать структуры и лексику, максимально соответствующую языковому оформлению оригинала. При отсутствии эквивалентов необходимо подобрать функциональные замены. Предложения должны строиться логически и синтаксически верно исходя из особенностей изучаемого иностранного языка.</li> <li>• После того, как письменно изложено содержание текста, нужно обратиться к оригиналу для проверки смыслового соответствия перевода и оригинала. Необходимо также соблюдать стиль оригинального текста.</li> </ul>
<p>Работа над аудио прослушиванием</p>	<p>Перед тем, как выполнять задание по аудированию, необходимо внимательно изучить инструкции к заданию, выделяя при этом коммуникативную задачу (определите тему текста или диалога), ключевые слова в вопросах задания. Если есть варианты ответа в задании, студент читает их и пытается понять (предугадать), о чем пойдет речь далее. Во время первого прослушивания необходимо уловить главную мысль и ключевые слова или их аналоги. Если требуется предложить вариант ответа, студент отмечает тот вариант, который, по его мнению, является наиболее подходящим. Во время второго прослушивания нужно убедиться в правильности выбранного ответа.</p>
<p>Подготовка к экзамену</p>	<p>На экзамен в 7 и 8 семестрах выносятся следующие задания:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Прослушивание короткого рассказа и его пересказ с небольшим комментарием</li> <li>2. Высказывание по неподготовленной проблеме (с обдумыванием в течение 1,5-2 минут) в режиме “Translate and go on speaking” (3-4 мин.)</li> <li>3. Реферирование статьи.</li> </ol> <p>Значение экзамена состоит в том, что он является завершающим этапом в изучении дисциплины (или модуля), когда каждый студент должен отчитаться об усвоении материала, предусмотренного программой по этой дисциплине.</p> <p>В ходе подготовки к экзамену обучающимся доводятся заранее подготовленные вопросы по дисциплине. Полный перечень вопросов для зачета и экзамена содержится в данной программе</p> <p>В преддверии экзамена преподаватель проводит групповую консультацию и, в случае необходимости, индивидуальные консультации с обучающимися. При проведении консультации обобщается пройденный материал, раскрывается логика его изучения, привлекается внимание к вопросам, представляющим наибольшие трудности для всех или большинства обучающихся, рекомендуется литература, необходимая для подготовки к зачету и экзамену.</p>

	В ходе сдачи и экзамена учитывается не только качество ответа, но и текущая успеваемость обучающегося.
--	--

## 9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

1. Доступность учебных материалов через сеть Интернет для любого участника образовательного процесса;
2. Организация взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты.

## 10. Требования к программному обеспечению учебного процесса

Название ПО	№ лицензии
Операционная система Windows	Windows Vista 00146-902-836-007 Windows 7 00371-OEM-8992671-00008 Windows XP 00043-492-487-659
Антивирус Kaspersky Endpoint Security	Договор № 14-3К-2020 от 06.07.2020 г.
Офисное приложение Libre Office	Свободно распространяемое ПО
Архиватор 7-zip	Свободно распространяемое ПО
Браузер изображений Fast Stone ImageViewer	Свободно распространяемое ПО
PDF ридер Foxit Reader	Свободно распространяемое ПО
Медиа проигрыватель VLC media player	Свободно распространяемое ПО
Запись дисков Image Burn	Свободно распространяемое ПО
DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in	Свободно распространяемое ПО

При реализации дисциплины с применением (частичным применением) дистанционных образовательных технологий используются: вебинарная платформа Zoom (договор б/н от 10.10.2020 г.); набор веб-сервисов MS office365 (бесплатное ПО для учебных заведений <https://www.microsoft.com/ru-ru/education/products/office>); система электронного обучения Moodle (свободно распространяемое ПО).

## 11. Иные сведения



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

«Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина»

Утверждаю:

Директор института иностранных языков



Е.Л. Марьяновская  
«31» августа 2020 г.

**Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля)**

*«Практический курс первого иностранного языка»  
(4 год обучения)»*

Направление подготовки  
**45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль)  
**Перевод и переводоведение (китайский язык и английский язык)**

Квалификация  
**бакалавр**

Форма обучения  
**очная**

## 1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Практический курс первого иностранного языка (4 год обучения)» является формирование у обучающихся определенного состава профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению подготовки, что подразумевает:

- обучение комплексному предпереводческому анализу текста, с вычленением и объяснением реалий и других культурно-обусловленных лексических единиц, с указанием на необходимость синтаксических преобразований и с предложением переводческих решений;
- обучение филологическому чтению классической и модернистской литературы и формирование умений проникновения в подтекст – в частности, за счет установления интертекстуальных включений;
- обучение письменному переводу текстов в различных функциональных стилях (ораторском, журналистском, научном, деловом) и устному переводу устного же дискурса (интервью, выступлений, дебатов и пр.);
- обучение устному и письменному общению на научные темы: научного общения: выдвинуть гипотезу, постулировать исходные предпосылки, дать дефиниции научным понятиям, устанавливать причинно-следственные отношения;
- обучение эффективности воздействия на слушающего/читающего: использование примеров, аналогии, контраста, поэтических, мифологических и иных аллюзий, метафорических образов, параллельных конструкций, абсолютных конструкций; выбор наиболее ёмкого и точного слова из семантического парадигматического ряда.

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

## 2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

Дисциплина «Практический курс первого иностранного языка (4 год обучения)» относится к базовой части Блока 1 (Б1.Б.06).

Дисциплина изучается на 4 курсе (7, 8 семестры).

## 3. Трудоемкость дисциплины

8 зачетных единиц, 288 академических часов.

## 4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

№ п/п	Номер/индекс компетенции	Содержание компетенции (или ее части)	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	владеть
1.	ОК-7	Владение культурой мышления, способностью к	языковые соответствия в разных регистрах речи;	составлять средства выражения коммуникатив-	основными методами и средствами познания для

		анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи		ного намерения в родном языке и двух иностранных;	интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетентности.
2.	ОПК-5	Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	основные правила выражения коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия);	выражать свои коммуникативные намерения, учитывая время, место, цели и условия коммуникации;	основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания.
3.	ПК-9	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	теорию уровней эквивалентности;	осуществлять выбор эквивалента в соответствии с контекстом;	способностью принимать нестандартные переводческие решения.
4.	ПК-12	Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	особенности выражения одной и той же речевой интенции в различных стилистических регистрах;	осуществлять морфологосинтаксические трансформации с целью естественности звучания на языке перевода;	приемами семантического развития, добавления, пущения, дометикации и пр.
5.	ПК-24	Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	текстоцентричную теорию значения слова;	находить окказиональный контекстно-обусловленный эквивалент для передачи конкретных стили-	способностью определить, какими выразительными средствами можно и нельзя жертвовать в переводе, с учетом

				стических приемов на языке перевода;	их текстуальной значимости.
--	--	--	--	--------------------------------------	-----------------------------

## **5. Форма промежуточной аттестации и семестры прохождения**

Экзамен (7, 8 семестры).

Дисциплина реализуется частично с применением дистанционных образовательных технологий.